

Johannes Dietl-Zeiner

# Das kastrierte Evangelium

*Diefalsch  
übersetzte Bibel und die  
Wiederentdeckung  
der Lust*



Ariston

# Inhalt

EINFÜHRUNG . . . . .	9
----------------------	---

## ERSTERTEIL

Die große Odyssee der christlichen Botschaft . . . . .	13
<i>Die historischen Ursachen der Übersetzungsfehler im Neuen Testament.</i> . . . . .	13
1. Die geistigen Urväter der falschen Übersetzungen im Neuen Testament . . . . .	15
<i>Die Frohe Botschaft der Urkirche und die spezielle Verkündigung durch Paulus.</i> . . . . .	16
<i>Das enge Verhältnis von Paulus zu der Essener- Gemeinschaft in Qumran.</i> . . . . .	62
2. Der Kanonisierungsprozeß und sein Einfluß auf die falschen Übersetzungen der neutestamentlichen Schriften . . . . .	72
<i>Die Kanonbildung des neutestamentlichen Schrifttums.</i> . . . . .	72
<i>Die negativen Folgen der Kanonbildung.</i> . . . . .	75
3. Hieronymus und seine Übersetzungsfehler in der Vulgata . . . . .	78
<i>Das Leben, die Umwelt und das literarisch- theologische Werk des Eusebius Hieronymus.</i> . . . . .	79
<i>Die Vulgata - die kirchlich maßgebendste lateinische Bibelübersetzung -, ihre groben Fehlerhaftigkeiten und die Folgen für das Christentum.</i> .....	85
4. Konstantin-Kyrill und Method und ihre Bibel- übersetzung in die slawische Kirchensprache. . . . .	91

<i>Leben, Werk und Umwelt der Brüder Konstantin-Kyrill und Method.</i> . . . . .	91
<i>Die Bibelübersetzungen in der slawisch-kyrillischen Kirchensprache und ihre Folgen für das Christentum</i>	98
5. Die bedeutendsten Bibelübersetzungen in der Zeit der Reformation. . . . .	101
<i>Erasmus von Rotterdam und sein Werk »Instrumentum Novi Testamenti«.</i> . . . . .	101
<i>Martin Luther und die deutsche Bibelübersetzung</i> . . . . .	105
<i>Die ersten Bibelübersetzungen in englischer Sprache</i> . . . . .	122
6. Die Bibelübersetzungen im Auftrag des II. Vatikanischen Konzils. . . . .	131
<i>Das II. Vatikanische Konzil und die Bibelübersetzungen in den verschiedenen Landessprachen.</i> . . . .	133
<i>Die neuen kirchlich autorisierten Bibelübersetzungen (Nova Vulgata, Übersetzungen in den verschiedenen Landessprachen für den kirchlichen Gebrauch) und ihre Folgen für das Christentum.</i> . . . .	136
<i>Die exegetischen und philologischen Ursachen der Übersetzungsfehler im Neuen Testament.</i> . . . . .	151
7. Die Arbeit an der Bibelübersetzung und die wichtigsten Grundregeln für das Neue Testament . . . . .	153
8. Die exegetisch-historischen Ursachen für die Fehlerhaftigkeiten in den Bibelübersetzungen (besonders im Neuen Testament) und die Folgen für das Christentum. . . . .	156
9. Die philologisch-grammatikalischen Ursachen für die Fehlerhaftigkeiten in den Bibelübersetzungen (besonders im Neuen Testament) und die Folgen für das Christentum. . . . .	176

10. Die Interpretation und die neutestamentliche Übersetzung . . . . .	188
---	-----

## ZWEITERTEIL

Die wichtige und notwendige Korrektur im Neuen Testament - entscheidende Übersetzungsbeispiele aus der kirchlichen Tradition . . . . .	195
<i>Einleitung</i> . . . . .	195
1. Die Befreiung der Evangelien von Ehe- und Partner- schaftsfeindlichkeit <i>Grobe Fehlerhaftigkeiten in traditionellen neutestamentlichen Bibelübersetzungen (Vg, L-B, K-f-VJ-B, G-N, EU) und ihre Richtigstellung</i> . . . . .	198
2. Die Befreiung der Evangelien von Sexual- und Leibfeindlichkeit <i>Fehler in den traditionellen Übersetzungen und ihre Richtigstellung</i> . . . . .	207
3. Die Befreiung der Evangelien von Frauenfeindlichkeit <i>Fehler in den traditionellen Übersetzungen und ihre Richtigstellung</i> . . . . .	219
4. Die Befreiung der Evangelien von Äußerungen der Unterdrückung, Bevormundung und des »geistigen Sklaventums« <i>Fehler in den traditionellen Übersetzungen und ihre Richtigstellung</i> . . . . .	227
5. Die Befreiung der Evangelien von autoritären, hierarchie- und herrschsüchtigen Denkstrukturen <i>Fehler in den traditionellen Übersetzungen und ihre Richtigstellung</i> . . . . .	240

6. Die Befreiung der Evangelien von Reichthums- verachtung <i>Fehler in den traditionellen Übersetzungen und ihre Richtigstellung</i> . . . . .	257
7. Die Befreiung der Evangelien von Gottesfurcht <i>Fehler in den traditionellen Übersetzungen und ihre Richtigstellung</i> . . . . .	265
8. Die neuen und korrigierten Übersetzungen als eine »Auferstehung« der urchristlichen Botschaft . . . . .	277
NACHWORT . . . . .	279
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	281
VERZEICHNIS DER FALSCH ÜBERSETZTEN EVANGELIENSTELLEN IN DEN TRADITIONELLEN BIBELN UND IHRER KORRIGIERTEN FASSUNGEN . . . . .	284
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS . . . . .	285